

ZE BERRI?

Nº 162 zk.

2023ko urria /
Octubre 2023

Doako alea /
Ejemplar gratuito

Euskararen
sustapenerako
udalarteko argitalpena
Publicación
intermunicipal de
promoción del euskera

BATU DITZAGUN
GURE AHOTSAK,

TEKNOLOGIARI
EUSKARAZ
IRAKASTEKO



GAITU el banco público de voces
en euskera en auzolan

ZE BERRI? *Txiki*

Erroibarko haurrekin
solasean Erroko
eskolan.

ERREPORTAJEA

Euskarazko
irakurketa taldeen
loraldia.

TOMA LA PALABRA

Ane Eslava: “Las
editoras somos como
las directoras de una
charanga”.



Sareetan jarraitu: /
Síguenos en redes:



YouTube



www.zeberri.eus



JOSÉ IGNACIO AGORRETA
(Pamplona, 1963)

Pintor pamplonés que comienza a exponer en los años noventa con una temática cercana a la posmodernidad. Formó el colectivo "Grupo + 4" junto a Koldo Sebastián, Félix Ortega y Juan Belzunegui. Pinta en voz baja, como él dice, para mostrarnos ruinas urbanas, desechos industriales, elementos del hogar o pequeñas ramas, los diferentes espacios de la ciudad y su espíritu.

Desde hace catorce años se ocupa de las portadas de los libros de Pello Lizarralde, y junto a él ha participado en la obra "Sastraka/Maleza", obra de 220 páginas y dos CD de audios que reúnen los textos de Pello, las pinturas de Agorreta, doce canciones de Imanol Ubeda y fotografías del cineasta Imanol Rayo.

Las voces que no escuchamos

La indiferencia por parte de las personas no euskaldunes acerca de todos los acontecimientos culturales en los que la lengua principal es el euskera es, cuando menos, llamativa.

Hay personas que a pesar de no hablar esta lengua no tienen ningún problema con ella; es más, defienden su uso y sus derechos, incluso la estiman y la pueden apreciar como un valor que les es propio y, a pesar de ello, son refractarias a disfrutar de los eventos en euskera, y se alejan de determinadas propuestas culturales por el mero hecho de no comprender el idioma.

¿Por qué hay quienes no tienen problema en acudir a ver una película iraní doblada al castellano, pero les produce pereza hacer lo propio con una cinta en euskera? Es curioso ver cómo esas mismas personas, u otras similares, acuden a conciertos de artistas anglosajones sin ningún complejo por no comprender el inglés, y, por el contrario, si es en euskera sienten que se están perdiendo algo, sufren la carencia del mensaje incompleto y entonces, paradójicamente, tienen la necesidad de comprenderlo todo y no les basta con el lenguaje universal de la música.

Una de las causas, que a mí se me antoja como determinante, es la postura que con respecto a este tema han tomado los medios de comunicación. Si nos fijamos en los medios nacionales, que en muchas ocasiones son quienes crean tendencias,

Cualquier propuesta que se haga en el estado y que no sea en castellano deja de existir. Las periferias son ninguneadas, se les dedica algún artículo pero como algo exótico, un producto cuyo interés radica en lo extraño (para ellos) de la propuesta, y no en la calidad en sí de la obra.

comprobamos que cualquier propuesta que se haga en el estado y que no sea en castellano deja de existir. Las periferias son ninguneadas, ocasionalmente se les dedica algún artículo pero como algo exótico, un producto cuyo interés radica en lo extraño (para ellos) de la propuesta, y no en la calidad en sí de la obra. Esto si hablamos de prensa escrita, porque en los medios audiovisuales el resultado es desolador.

Si nos centramos en los locales comprobamos cómo en éstos lo habitual es que haya una sección en euskera heterogénea cual cajón de sastre, con la desafortunada costumbre de que si un artículo ya ha tenido su reflejo en esta sección no va a tener eco en otra. ¿Resultado? Quienes no hablamos euskera no tenemos conocimiento de lo que ocurre con las y los artistas euskaldunes.

Pero no siempre tenemos que culpar a los factores externos por importantes que sean, también deberíamos hacer examen de conciencia y preguntarnos qué otros factores de índole más personal nos alejan de estas y estos creadores ¿Es simplemente pereza, falta de motivación o hay algo más? ¿Podría ser que, aunque nos negáramos a aceptarlo, estemos poseídos por un atávico e inconsciente sentimiento de superioridad intelectual sobre una lengua a la que no le reconocemos capacidad para deslumbrarnos con sus creaciones porque la asociamos inconscientemente a un mundo arcaico? Esto siempre nos va a resultar muy duro de reconocer y nos lo negaremos a nosotros mismos, pero ¿y si nos han grabado íntimamente tan a fuego esta idea que no nos podemos desprender de ella?

Si es así, que puedo estar equivocado, a mí solo se me ocurre una manera de vencer estos prejuicios y es, como casi siempre ocurre, a través de la experiencia.

Yo pondré mi granito de arena. Cuando ese amigo reticente a escuchar música en euskera venga a mi casa, pondré en el tocadiscos "Irla Izan", y cuando la voz de Anari comience a escucharse no tengo duda de que habrá una nueva persona preguntándose por qué se había perdido algo así hasta entonces.



economía solidaria

ALBERGUE DE BEIRE · ALMAZEN · ARÇ SEGUROS ÉTICOS · ECODEKO · ELKARTE
EUROLAN · FIARE BANCA ÉTICA · FISC · GAZTELAN · GIZAKIA HERRITAR / PARÍS 365
GURE SUSTRAIAK / ALBERGUE DE OLLO · HEGOAK · INSERLANTXO · INVESTIC
JAUREGIA · JOSENEA · LANDARE · MUGARIK GABE NAFARROA · NABUT · OCSI
SETEM · TIERRA · TRANSFORMA · TRAPEROS DE EMAÚS · URBIDE · VISUALIZA.INFO

www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra



ZE BERRI?

Nº 162 zk.

2023ko urria / Octubre 2023

Doako alea / Ejemplar gratuito

80.495 ale / ejemplares

Euskararen sustapenerako
udalarteko argitalpena
Publicación intermunicipal
de promoción del euskera**Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta
publizitatea / Redacción, diseño, coordinación
editorial y publicidad**HEDA Comunicación.
Concejo de Ustárroz 9-11, trasera (Mendillorri)
31016 PAMPLONA/IRUÑA
Tel.: 948 13 67 66
e-mail: info@heda.es / web: www.heda.es**Testuak / Textos**

Reyes Ilintxeta.

Marrakziak / Ilustraciones

Carlos García.

Webgunea-Sare sozialak / Web-Redes sociales

Anabel San Martín, Nekane Ortiz, Josu Lázaro.

Argazkiak / Fotografías

Ander Carmona, Mikel Barberia.

Lege gordailua / Depósito legal

NA412/1997

Ze Berri? argitalpenak ez du bat egiten nahitaez
haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.
Ze Berri? no se identifica necesariamente con
las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as.https://twitter.com/ze_berri<https://www.facebook.com/ZeBerriArgitalpena>https://www.instagram.com/ze_berri/https://www.tiktok.com/@ze_berri<https://www.youtube.com/@ZeBerriArgitalpena>

AURKIBIDEA • SUMARIO

3

| | | | |
|------------------|--|-----------------|--|
| 4-5 | Ze Berri? Txiki | 11 | Toma la palabra: Ane Eslava Serrano |
| 6-7 | Gaitu, banco público de voces en euskera | 13 | Bidez bide: La toponimia de Murillo el Fruto |
| 8-9 | Agenda para personas adultas | 14 | Ez galdul: 'Irabazi arte' |
| 10 | Euskarazko irakurketa taldeen loraldia | 15 | Plazara atera berria / Libros y discos |

BERRESKURATUTAKO HITZAK • PALABRAS RECUPERADAS

*Palabras
utilizadas
en la Comarca de
Pamplona,
recogidas por el
escritor y párroco
Joakin Lizarraga
en el siglo XIX.**Joakin Lizarraga
apaiz eta idazleak
XIX. mendean
bildutako
Iruñerriko hitzak.*

Erreflona

Esta palabra se encuentra en algunos textos de Joakin Lizarraga, el párroco de Elkano, prolífico escritor del siglo XIX y significa bofetada. Sería lo que habitualmente denominamos en euskera como “zaplastekoa” o “belarrondokoa”. Un ejemplo que encontramos en uno de sus sermones: “*Ostatariak ezaundu gabe nor zen (Ingalaterrako erregea), eman zio erreflon bat arrazoirik gabe.*” (El mesonero, no conociendo que era el rey de Inglaterra, le dio un bofetón sin ningún motivo).

Así pues, os proponemos incorporar este vocablo del euskera de Iruñerria a nuestro diccionario, porque nunca se sabe de dónde nos puede caer un “erreflon”.

**Euskarabidea-Euskararen Nafar
Institutuaren parte-hartzearekin
Con la participación de
Euskarabidea-Instituto Navarro
del Euskera**

**Gobierno
de Navarra**  **Nafarroako
Gobernua**

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz
- Aranguren
- Artazu, Berbinzana, Mañeru, Mendigorria, Miranda de Arga, Obanos, Tirapu, Zirauki
- Atetz
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -
- Auritz / Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Egués / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Uharte
- Izagaondoa
- Lizoain-Arriagoiti / Lizoainibar-Arriagoiti
- Longuida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Mancomunidad de Iruñu / Iruñu Mankomunitatea
- Noáin-Valle de Elorz / Noain-Elortzibar
- Odieta
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkaribar -
- Salazar / Zaraitzu
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

HARPIDETZA TXARTELA • BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN



**Iruñean bizi bazara eta
aldizkaria etxean jaso nahi
baduzu, bidali harpidetza-
buletin hau zure datuekin:**

**Si tienes tu domicilio en
Pamplona y quieres recibir
en casa la revista, envía
este boletín de suscripción
con tus datos a:**

Heda ComunicaciónConcejo de Ustárroz,
9-11 (trasera)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es**Izen-abizenak • Nombre y apellidos****Helbidea • Dirección**

ERROIBARKO haurrekin solasean Erroko eskolan

Erroibarko Aintzua, Ardaitz, Bizkarreta-Gerendiain, Erro, Esnotz, Lintzoain, Loizu, Orondritz eta Zilbetiko haurrak joaten dira Erroko eskola txikira. 27 dira denera herri hauetatik datozen haurrak eta kopurua txikia izan arren,

pozik daude azken urteotako populazio galera eten egin delako bailaran. Duela 14 urte eskolan lau ikasle baino ez zeudela, familiek lortu zuten eskola hau berpiztea D eredua ezarriz eta jantoki zerbitzua eskainiz.



Zeru Prieto de Laparte
10 urte, Bizkarretakoa

Eskolaz: "Gurea eskola txikia da. Bi solairu ditu, psikogela eta parkea. Denera 27 ikasle gara. Niri gehien gustatzen zaidana denbora librea da. Lan bat bukatzen dugunean denbora librea uzten digute eta orduan kartetan aritzen gara edo margotzen. Chromebookak ere erabiltzen ditugu batzuetan musika bideoak ikusteko, adibidez. Orain nire klasean proiektu bat egiten ari gara gure abizenen inguruan. Bilatu behar dugu informazioa eta armarrria. Eskulanak ere asko gustatzen zaizkigu. Orain hasi gara puntu egiten eta negurako bufandak egingo ditugu. Eskolako zuzendaria banintz matematika kenduko nuke eta denbora libre gehiago eta parkour egiteko pista bat jarriko nuke."

Herriaz: "Nire herria txakurren herria da. Kontatu nituen eta badiira 30 gutxienez. Eta hori ehiza txakurrak kontatu gabe..."



Saioa Villanueva Beaumont
7 urte, Orondritzekoa

Eskolaz: "Behoko solairuan txikienak eta lehenengo eta bigarren mailakoak daude eta beste guztiak goian. Hemen proiektua lan egiten dugu. Gu egiten ari gara turismo gida moduko bat irakasle berriari Erro nolakoa den erakusteko. Nik kontaktuko nioke bi jauregi zeudela, Erro bi aldiz erre zela eta horrelako gauzak. Zuzendaria banintz festa asko egingo nituzke eskolan."

Herriaz: "Nire herrian badugu txoko berezi bat: etxola bat dugu nire etxearen atzealdean. Udazken honetan onddo piloa hartu ditugu. Asko oparitu diegu familiako guztiei eta izozkailua bete-betea dugu."



Hodei Auzmendi Zubillaga
11 urte, Zilbetikoa

Eskolaz: "Ni taxiz etortzen naiz eskolara eta etxetik zortziak laurden gutxitan ateratzen naiz. Abizenen proiektua egiten ari gara eta horri esker jakin ahal izan dut garai batean nire familia aberatsa omen zela. Haiek harrizko etxeetan bizi ziren, adibidez, besteak buztinezko etxeetan bizi ziren bitartean. Gorputz heziketa da gehien gustatzen zaidana. Taekwondo, futbola, korrika, bizikleta eta frontonisean aritzea gustatzen zait. Zuzendaria banintz orain jarri duten parkea kenduko nuke eta jarriko nuke lehen zegoenaren antzeko bat. Zabuak eta eskalatzeko tokiak bazeuzkan eta oraingoa baino dibertigarriagoa zen."

Herriaz: "Nire herrian frontoi itzela dugu baina arazoa da ni naizela herriko haur bakarra eta amarekin edo aitaren lagun batekin jolasten naiz."



Lizar Redín del Río
7 urte, Errokoa

Eskolaz: "Ni bizikletaz etortzen naiz eta egunero txakur txiguagua bat ateratzen zait bidera eta nire atzetik etortzen da kasik honaino. Niri gustatu zait animalien inguruan egin dugun proiektu bat. Nirea zen otsoa eta haragijalea da. Asko gustatzen zaizkit otsoak baina ez dut inoiz alerik ikusi Erron ez dagoelako. Erron behiak, zaldiak, basurdeak... daude. Nik bi txakur eta bi katu ditut. Lehen San Bernardo bat genuen eta behin, ni txikia nintzenean, bizkar gainean eraman ninduen zaldi baten modura. Zuzendaria banintz futbolaria bat jarriko nuke."

Herriaz: "Erron badago mendi bat onddo piloa dituen. Eta sekretua da. Onddo asko hartu ditugu aurten."

A ZORO
Den-dena
inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu
kautzuzko zigiluak • kopiak
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriojar
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900
a-zero@ono.com

ANÚNCIATE
80.995 ejemplares
Buzoneo y
suscripción gratuita

ZB?

ZURE IRAGARKIA
80.995 postontzitan
Harpidetza doan

Tel. 948 13 67 66



HAURRENTZAKO AGENDA AGENDA INFANTIL



Consulta la agenda actualizada permanentemente en zeberri.eus

5



ERA.EUS TXOKOA

10 urtetik gorakoentzako zuzeneko kantu bilduma

Haurtzarotik nerabazarora salto egiteko garaian gaztetxoak berezko identitatearen eta autonomiaren bila hasten dira eta, beste hainbat esparrutan bezala, musikan ere haientzako erakargarriak diren erreferenteak jarraitzen hasten dira. Horregatik oso garrantzitsua da euskal musika ezagutzeko aukerak ematea. ERA.eusek zuzenean eskaintako kantu bilduma bat prestatu du, gaztetxoentzako oso egokia. ERA.eusen Youtube kanalean bideo sorta ederra ikus daiteke (Huntza, Berri Txarrak, ETS, Zetak, Anari, Gatibu, Goxua'n salsa, Anne Lukin eta Gorka Urbizu...) eta, honetaz gain, Spotify zerrenda oparoa aurkituko dugu.



Colección de canciones y vídeos musicales para mayores de 10 años

El salto de la infancia a la adolescencia es un momento clave en el que las chicas y chicos comienzan a desarrollar su identidad y su autonomía y, como en tantos otros ámbitos, también en la música comienzan a seguir a aquellos referentes que les resultan atractivos. Por eso es muy importante darles oportunidades para que conozcan la música en euskera. ERA.eus ha preparado una colección de canciones y vídeos musicales muy apropiada para estas edades. En el canal de Youtube de ERA.eus se puede ver una interesante selección de canciones de Huntza, Berri Txarrak, ETS, Zetak, Anari, Gatibu, Goxua'n salsa, Anne Lukin y Gorka Urbizu... y se ofrece, además, una nutrida lista de temas en Spotify.

BARAÑAIN

Del 2 al 31 de octubre: Exposición sobre el premio Etxepare en la Biblioteca.

25 de octubre: Taller del Premio Etxepare 'Kiratsa', con Ibon Ilarramendi. A las 17:00 h. en la Biblioteca. Edad: 7-10 años.

8 de noviembre: Taller de ilustración 'Ez dakit marrazten', con Eider Eibar. A las 17:00 h. en la Biblioteca.

22 de noviembre: Taller de álbumes 'Irulegiko eskuá' con Bakarne Atxukarro. A las 17:00 h. en la Biblioteca. Edad: 6-11 años. Inscripciones en: 948 28 63 09 / euskaraz@baranain.com.

ARANGUREN

25 de octubre: 'Haurren aurrean helduok heldu'. Cuentacuentos con Ventura Ruiz. A las 18:00 h. en la Plaza Eguzki.

10 de noviembre: Canta-cuentos. A las 17:00 h. en la Casa de Cultura.

12 de noviembre: Teatro de títeres "Noraren sekretua". A las 17:00 h. en la Casa de Cultura.

UHARTE

LARUNBAT ERO

Actividades de grupo con Dindaia: juegos, talleres, manualidades... Sábados de 16:30 a 18:00 h. en Plazaldea, de octubre a mayo. Grupos de 8-9 años y 10-11 años. Inscripciones en euskarazerbitzua@uharte.eus.

BECAS CAMPAMENTOS DE VERANO

Para niños y niñas de Primaria y ESO del modelo D. Plazo: **Del 1 al 31 de octubre.**

SARRIGUREN

22 de octubre: Cine. "Tomboy". A las 17:30 h. en la Sala Oihanburu.

6 de noviembre: Taller de enigmas con

Kokea. A las 18:30 h. en la Sala Errizar.

9 de noviembre: Taller de estrellas y constelaciones con Kokea. A las 18:30 h. en la Sala Errizar.

10 de noviembre: Taller aeroespacial con Kokea. A las 17:00 h. en la Sala Errizar.

18 de noviembre: Taller de Hip Hop. A las 18:30 h. en el Gimnasio del Instituto.

19 de noviembre: Cine. "Babe, txeritxo ausarta". 17:30 h. en la Sala Oihanburu.

26 de noviembre: Teatro. "Kiriko oilarra" y "Hiru txerrikumeak", con Kollins Klown. A las 12:00 h. en el Gimnasio del Instituto.

BERRIOBEITI

3 de noviembre: Juegos familiares y merienda, con la Fundación Dindaia. A las 17:00 h. en el frontón de Berriosuso.

3 de noviembre: Cuentacuentos con Sergio de Andrés. A las 18:00 h. en la Biblioteca Pública de Artica. Libre con invitación.

7 de noviembre: Taller 'Recursos para acompañar a tus peques en sus inicios con el euskera', con la Fundación Dindaia. A las 16:30 h. en la Escuela Infantil Municipal de Artica. Gratuito, previa inscripción (012).

11 de noviembre: Teatro familiar "Arrainak Bihotzean". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura María de Maeztu. 5/6 €.

15 de noviembre: Taller 'Cómo ayudar a nuestros/as hijos/as con el euskera y los estudios?', con Maddalen Aristegi. A las 17:30 h. en el Artigune 3 (Nuevo Artica). Gratuito, previa inscripción (012).

22 de noviembre: Taller familiar práctico para aprender juegos en euskera, con la Fundación Dindaia. A las 17:00 h. en el Artigune 3 (Nuevo Artica). Gratuito, previa inscripción (012).

28, 29 y 30 de noviembre: Exposición de juegos y juguetes para jugar en euskera, con la Fundación Dindaia. 17:00-19:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada libre.

campana DOBL-IVA

TODOS LOS COLCHONES TE DESCANTAMOS DOS VECES EL IVA

* MODELO **TERAPHY SPORT** ADEMÁS...
REGALO ALMOHADAS VISCO CARBONO

REGALO

GORRICO

SISTEMAS DE DESCANSO

www.gorricho.com

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Iruñea
Sancho el Fuerte, 32 • 948 17 10 24 • Iruñea
Av. Villava, 2 • 948 12 46 63 • Iruñea
Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17 • 948 29 09 52 • Mutilva

Gaitu (Common Voice) es un proyecto común de las instituciones públicas de todo el territorio donde se habla euskera. La iniciativa se enmarca dentro del protocolo general de colaboración para el fomento del euskera 'Hiruko Ituna', firmado por el Gobierno Vasco, Euskararen Erakunde Publikoa-Office public de la Langue Basque y el Gobierno de Navarra.

Esta propuesta responde a la necesidad de hacer frente a uno de los principales retos a los que se enfrenta el euskera en la actualidad: capacitar a la inteligencia artificial para que las personas vascohablantes puedan interactuar con las máquinas en su lengua.

La interacción con máquinas a través del habla es cada vez más habitual en los servicios que recibimos telefónicamente cuando llamamos al Ayuntamiento, al Centro de Salud, o cuando damos un parte al seguro, por ejemplo. Cada día utilizamos también herramientas digitales con las que nos comunicamos a través de la voz, como los asistentes Alexa de Amazon, Asisstant de Google, Siri o Cortana. Esto hoy en día es ya algo habitual y cada vez lo será más.

A las máquinas se las ha entrenado para que entiendan las lenguas mayoritarias, y para ese entrenamiento han sido necesarios grandes bancos de voces, gracias a los cuales las máquinas han aprendido a reconocer la voz humana. Ahora el reto es entrenarlas para que también reconozcan y utilicen lenguas no tan extendidas, como el euskera.

Un proyecto colaborativo

Un banco público de voces en euskera es imprescindible para que las empresas de tecnología que quieran desarrollar aplicaciones en euskera, tal y como hacen en las lenguas mayoritarias, puedan tener acceso a él.

Como explica Javier Arakama, el nuevo director-gerente de Euskarabidea-Instituto Navarro del Euskera, para ese banco público de voces se necesita la implicación de la comunidad vascohablante: "La creación de un banco de voces no es algo que puedan hacer las administraciones públicas. Esta iniciativa se llevará a cabo gracias a la participación de la comunidad vascohablante, de forma colectiva y altruista: en auzolan. Cuantas más y más diferentes sean las voces que se consigan, mayor nivel de comprensión en euskera conse-

El proyecto Gaitu es una importante iniciativa pública en la que está trabajando Euskarabidea para crear un banco de voces en euskera. Su objetivo es reunir el mayor número posible de voces para entrenar a las máquinas y poder interactuar con ellas en euskera a través de diversas aplicaciones y herramientas digitales.



GAITU

el banco público de voces en euskera en auzolan

guirán las máquinas. El papel de las instituciones es animar a la ciudadanía a participar en este proyecto."

Este auzolan masivo está dirigido a todas las personas euskaldunes, de cualquier edad, de entornos urbanos y rurales, hablantes de diferentes dialectos o de euskera estándar.

Este proyecto se llevará a cabo en todo el territorio del euskera: en la Comunidad

Autónoma Vasca, Iparralde y Navarra.

Como explica Mikel Galar Idoate, ingeniero técnico en Informática de Gestión e ingeniero informático, profesor de la UPNA y experto en Inteligencia Artificial, "para poder usar una lengua en el ámbito de las nuevas tecnologías es fundamental entrenar a las máquinas y para eso es necesario que puedan acceder a un gran número de textos y voces. Por eso, la

puesta en marcha de este banco de voces es una noticia muy buena para el desarrollo del uso del euskera en el campo de la Inteligencia Artificial.”

Quienes deseen participar tanto grabando sus voces como validando grabaciones de otras personas, podrán hacerlo en la página **gaitu.eus**.

ZER EGIN BEHAR DU AHOTS EMAILE IZAN NAHI DUENAK?

Ahotsa eman nahi dugunok gaitu.eus webgunean egin ahal izanen dugu.

Benetako jendeak nola hitz egiten duen makinei erakusten laguntzeko ekimena da eta parte hartzaileek bi eginkizun izanen dituzte aukeran:

Batetik, idatzita proposatutako esaldi bat irakurri beharko dugu ozenki, grabatzen dugun bitartean. Behin eginda beste esaldi bat proposatuko zaigu eta gauza bera errepika dezakegu. Eta hau nahi adina aldiz errepika dezakegu.

Beste aukera, beste hiztun batek grabatutako esaldi bat balioztatzea da. Horretarako, entzuteko proposatuko digute eta gure egitekoa esaldian jartzen duena eta aditzen duguna ontzat ematea izanen da. Ongi badago, ongi dagoela adieraziz, eta zuzena ez bada, ez dela egokia ohartaraziz. Hau ere nahi adina aldiz errepika dezakegu.

MIKEL GALAR IDOATE

“Makinekin gure hizkuntza propioan komunikatu ahal izatea abantaila handia da”



Mikel Galar Idoate iruindarra Kudeaketa Informatikako Ingeniari Teknikoa, Informatika Ingeniaria eta NUPEko ikerlarria da. Adimen Artifizialarekin lotutako hainbat proiektuekin ari da lanean gaur egun.

Ze Berri? - Zer garrantzi du eta izanen du ahotsak makinekin komunikatzerakoan?

Mikel Galar.- Adimen artifizialak datu asko behar ditu ikasteko. Pertsona desberdinak hizketan, adin guztietakoak eta hizkera desberdinetakoak behar dira ahots aniztasuna lortzeko. Hizkuntza desberdinetako benetako ahotsik grabatuko ez bagenu, azkenean bukatuko genuke ordenagailuekin soilik ingelesez eta hizkuntza nagusietan hitz egiten.

Z.B.- Etokizunean ahotsa bidezko komunikazioa izanen da oinarria?

M.G.- Bai. Orain arte teklatu eta saguarekin komunikatzen ginen gehienbat ordenagailuekin. Orain hasi gara Google eta Siri bezalako asistente birtualekin ahotsaz elkarri eragiten, baina hau nahiko mugatua izan da orain arte. Azken bolada honetan, aldiz, Chat GPT zabaldu zenetik hasi gara ikusten nola hitz egin ahal dugun ordenagailuarekin eta gauza asko eskatu. Orain, adibidez, Power Point edo Word

batean argazki bat txertatu nahi baduzu eta ez badakizu nola egin, teknologia honekin aski izango duzu ahotsez adieraztea zer egin nahi duzun eta berak esango dizu nola egin edo zuzenean egingo dizu. Duela urtebete ez genuen imajinatzen hain azkar joango zenik. Makinekin gure hizkuntza propioan komunikatu ahal izatea abantaila handia da.

Z.B.- Nolako da euskararen egoera alor honetan?

M.G.- Oraindik asko dago egiteko. Itzultzaile neuronalak adibidez oso ongi dago, baina ezin da konparatu ingelesezko edo gaztelaniako itzultzaileekin, hizkuntza hauetan askoz testu gehiago dagoelako interneten. Horretan datza kontua, makinak entrenatzeko testu eta ahots piloak behar dira. Zenbat eta gehiago, orduan eta hobeki. Chat GPT ez daki zero, baina oraindik ez du euskaraz hitz egiten ingelesez edo gaztelaniaz bezain ongi. Gure hizkuntzaren presentzia areagotu behar da sistema hauek euskaraz ere erabili ahal izateko.

Z.B.- Nola baloratzen duzu Gaitu (Common voice) proiektua?

M.G.- Berri oso ona da halako datu base bat eratzea. Askok lagunduko du euskara hobeto garatzen Adimen Artifizialaren alorrean. Oso garrantzitsua da.

Emariapp

Emakume erreferenteak ezagutzeko mugikorretarako euskarazko jolasa!

@Emari_app

Deskargatu:

emariapp.kalaka.eus





URRIA

| | | | | | | |
|-------------------------------|-------------------------------|----|-----------|----|----|-----------|
| | | | | | | 1 |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| ²³ / ₃₀ | ²⁴ / ₃₁ | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |

AZAROA

| | | | | | | |
|----|----|----------|----|----|----|-----------|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 27 | 28 | 29 | 30 | | | |

ABENDUA

| | | | | | | |
|-----------|----|----------|----|----------|----|-----------|
| | | | | 1 | 2 | 3 |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |

IRUÑA

GAYARRE ANTZOKIA

Azaroak 11: Eñaut Elorrietaren emanaldia: 'Fantasia', 20:00etan.

Abenduak 16: Anne Echegoyenen emanaldia: 'Festa', 20:00etan.

ANTZERKI AROA

Nafarroako Antzerki Eskolan

Urriak 27: 'Zeozertan dabil baina ez dakit zertan', Metrokoadroka. 19:00etan. 8 €.

Azaroak 8: 'Memoria', Itziar Manero. 19:00etan. 8 €.

Azaroak 15: 'Intxaurra', Mairu Antzerki Tailerra. 19:00etan. 8 €.

Azaroak 22: 'Euli dantza', La Cuerda. 19:00etan. 8 €.

BALUARTEKO PROGRAMAZIOA

Azaroak 26: Benito Lertxundiren emanaldia, 19:00etan.

HITZEN MINTEGIA

Iruñeko Udalak antolatua eta 16 urtetik gorako euskaldunei zuzendua.

Hiru saio doan, 10:00-13:30, Kondestablearen jauregian.

Urriak 28: Literatur testuak lantzeko baliabideak, Nerea Loiolak gidatuta.

Azaroak 11: Idazketa irakurketatik abiatuta, Patxi Zubizarretak gidatuta.

Azaroak 25: Poesia eta sormena lantzen, Aritz Gorrotxategik gidatuta. Izen-ematea: 010 telefonoan.

KARRIKIRI ELKARTEA

Urriak 25: Liburu aurkezpena. 'Belarriko kilkerra' Uxue Alberdi eta Begoña Durruty egileak eta Fernando Rey aurkezlea. 19:30ean, Karrikirin.

Azaroak 4: Kantaldia. Aire ahizpak. 12:00etan, Kondestablean.

Azaroak 9, 10, 11, 12: Ipuingarria izango da! III. Liburuaren Festa. Ipuin kontaketak, ilustrazio tailerrak eta liburu aurkezpenak egingen dira, Laban.

XOKA. JITE DISIDENTEA JARDUNALDIA

EHGAM Nafarroak antolatua.

Azaroak 9: Euskal diskuntza. Laban, 19:00etan.

Azaroak 14: Kuir ikuspegia euskal eszena garaikidean. Eneko Garzia (Albina Stardust) drag artista, Aner Peritz bertsolaria eta Juse Idiart Thiry 'Altxalili' taldeko partaidea. Laban, 19:00etan.

Azaroak 23: Sex-sua musikala NAEn.

BARAÑAIN

Azaroaren 2tik abenduaren 7ra: "Pirinioetako hizkuntzak" erakusketa, Barañaingo M^a Luisa Elio Liburutegian.

Azaroak 7: Patxi Salaberriren hitzaldia. 19:00etan, Liburutegian.

Azaroak 8: Josune Aznarezen hitzaldia: "Uskararen eleak". 19:00etan, Liburutegian.

UHARTE

Urriak 22: "Katuen kontuak", Joseba Sarrionandia eta Ines Osinagarekin berbak eta kantuak. 17:30ean, Kultur Etxean. 6 €.

Azaroak 11: "Basotik itsasora 2.0" zinema eta dantza ikuskizuna. 19:00etan, Kultur Etxean. 6 €.

IRAKURLE TALDEA

Jon Atxegak dinamizatua. Astearteetan, 18:30ean, Plazaldeako 15. gelan. Eman izena Liburutegian.

Azaroak 14: 'Denboraren izerdia', Xabier Montoia – Elkar.

EUSKARA IKASTEKO DIRULAGUNTZEN DEIALDIA

2022ko irailetik 2023ko abuztura egindako ikastaroak. Aurkezteko epea: **urriaren letik 31ra** arte. Argibideak: www.huarte.es.

UEUREN UDAZKENEN
ESKAINZA IRUÑEAN

IKASTAROKAK

Urriak 21: 'Haur eta gazteen transexualitatea: Sexu aniztasunaren balioa', 'Buru-mapei sarrera: Antolaketa eta sormenerako aukerak esploratzen' eta 'Berrindartze pertsonala eta auto-zaintza'.

Azaroak 4 eta 11: 'Arduradun izendatu berri naute: Orain nola?'.

Azaroak 11: 'Hezkidetzak, hezkuntza irauli dezakeen begirada'.

JARDUNALDIAK

Azaroak 18 eta 19: Natur Zientzien V. Topaketa.

ERRIGORA KANPAINA
"NAFARROAKO UZTA,
EUSKARARI PUZKA"

Urriaren 20tik azaroaren 9ra arte eskatu ahal izanen dira saskiak.

GORA GORA FEST

Abenduaren 3an ospatuko den Euskararen Nazioarteko Eguna dela eta, Nafarroako Gobernuak Euskarabidearen bidez kultur ziklo bat antolatzen du urtero, haurrei eta gazteei zuzendua. Jarduerak Foru Komunitateko 52 herritan egingen dira **azaroaren 3tik abenduaren 10era** bitartean.

EZKABARTE

JOSE MANUEL URTASUNEN JAIOTZAREN
250. URTEURRENA

Euskaltzaindiak antolatuta.

Azaroaren 17tik 25era: 'Euskara Ezkabarten: paperetik ahora' erakusketa, Arreko Gizarte Etxean.

Azaroak 17 eta 24: Bisita gidatuak.

Azaroak 26: Omenaldia Zildozko Perutxenean sortutako Jose Manuel eta Juan Manuel Urtasun Lakidain anaiak euskal idazle eta predikariei. Itziar Diez de Ulzurrun Sagalà itzultzaileak gidatutako erakusketako bisita 13:15ean.

'AHOSTEGUNAK'

Azaroak 9, 16 eta 23: Gazteentzako eztabaida eta sorkuntza lantegiak, Euskaltzaindiak antolatutakoak, Mintzola egitasmoaren bitartez. Antzerkian, bertsolaritzan, kantuan eta literaturan murgiltzeko saioak. Euskaltzaindiaren Iruñeko ordezkartzan (Oliveto kondea 2, 2. solairuan).

Izena emateko epea: urriaren 10etik azaroaren 6ra arte.

BERTSOLARI TXAPELKETA

Urriaren 7an abiatu zen Nafarroako Bertsolari Txapelketa, 24 bertsolarirekin. Hurrengo saioak:

Urriak 21: Leitza.

Azaroak 4: Altsasu.

Azaroak 11: Agoitz.

Azaroak 19: Lesaka.

Abenduak 2: finala Iruñean, Anaitasuna kiroldegian.

LEHIAKETAK**EGILE BERRIENDAKO XXXIII. LITERATURA LEHIAKETA****IRUÑEKO UDALAK ANTOLATUA**

Parte-hartzea: Egileek nafarrak izan edo helbidea Nafarroan finkaturik eduki beharko dute. Haien izenpean literatura obra bat baino gehiago argitaratu duten egileek ezin izanen dute lanik aurkeztu. Lehiaketaren aurreko edizioetan genero berean lehendabiziko saria bi aldiz irabazi dutenek ezin izanen dute parte hartu.

Generoak: Poesia eta Narrazio laburra.

Sariak: Hiru sari daude modalitate bakoitzeko: 2.500, 1.000 eta 500 euro.

Epea: 2023ko **urriaren 27ra arte.**

Argibide gehiago: www.iruñakulturada.eus.

BERTSOPAPERAK 2023

Iruñeko Udalak eta Nafarroako Bertsosale Elkarateak antolatua. Hiru kategoria ezarri dira, eta horietako bakoitzean, hiru sari. Nafarroan jaio edo Nafarroan bizi diren egileek hartzen ahal dute parte.

Lanak aurkezteko epea 2023ko **azaroaren 30ean** amaituko da.

A kategoria:

2010ean edo ondoren jaiotakoak - 2 bertso gutxienez, 4 gehienez

B kategoria:

2006 eta 2009 urteen artean jaiotakoak (biak barne) - 4 bertso gutxienez, 8 gehienez

C kategoria:

2005ean edo lehenago jaiotakoak

ARANGUREN

Urriak 27: Bakarriketa. Jon Plazaola "Tu-tum platz". 19:00etan, Aranguren Ibarreko Kultur Etxean (Mutiloa). Sarrera: 6 €.

Azaroak 11: Aranguren kantuz eta bazkaria kiroldegian.

Azaroak 27, 28, 29, 30: 'Gaitu' egitasmoa. Ahots grabaketan maratokia. Gomendatua 20 urtetik aurrerakoentzat. 17:00-20:00.

CIUDAD DEPORTIVA AMAYA KIROL HIRIA



Más vida Bizitzagehiago

PROMOCIÓN
APERTURA NUEVA ZONA DE AGUA
2.023€ POR FAMILIA COMPLETA
HASTA EL 31/12/2023



Visualiza el nuevo edificio en formato video.



HAZTE SOCIO/A EN LAS MEJORES CONDICIONES EGIN ZAITEZ BAZKIDE BALDINTZARIK ONENETAN

**Carné Vivienda**

Si has comprado tu vivienda después del 1/1/2008, podéis haceros socios/as de CD Amaya toda la familia por el 1% de su valor.

**Bodas**

Vuestro primer regalo de bodas: una opción para haceros socios/as de CD Amaya por tan solo 250€ cada miembro de la pareja.

**Carné Diez**

Paga la matrícula de entrada multiplicando tu edad x 10 y durante los 10 próximos años, paga la cuota mensual establecida + 10€.

**Carné Dúo**

Ven a través de un/a socio/a y disfruta de Amaya durante un año por un precio muy asequible.



Angel Erro idazlea San Frantzisko, Burlatoko eta Civicaneko liburutegietako taldeetako koordinatzailea da. Bere ustez “loraldi moduko bat” gertatu da euskarazko taldeen artean azken urteotan: “Taldea hauek aspaldian hasi ziren, Zaldiko Maldikon eta beste elkarte batzuetan ere, erdarazko taldeen ildoari jarraikiz. Azken zortzi edo bederatzi urte hauetan taldeen kopurua handitu da eta horretan zerikusirik izan dezakete hainbat udaletan izan ziren aldaketek eta baita abian jarri diren dirulaguntzek ere.”

Zer bilatzen duen irakurleak talde hauetan galdetuta, hau da Errok nabarmentzen duena: “Jende gehiagorekin irakurtzea akuilu moduko bat izaten da irakurzaleentzat. Atsegin da eta gustatu zaizuna eta gustatu ez zaizuna partekatze abagunea. Batzuetan liburu baten inguruan zenuen iritzia aldatzen duzu.”

Civicanen urriaren 10ean eman diote hasiera ikasturteari Aritz Galarragaren ‘Gogoa dut’ lanarekin. Hurrengo hitzorduak dira ‘Bar Gloria’, Nerea Ibarzabalena, azaroaren 7an eta ‘Walden’, Henry David Thoreau-rena, abenduaren 19an.

Arangurengo irakurketa taldea

Ikasturte honetako irakurketa talderik goiztiarrena Arangurengoa izan da. Irailaren 28an hasiera eman zioten denboraldiari Kultur Etxean Uxue Alberdiren ‘Dendaostekoak’ lanarekin. Aurten 26 urte bete dituen Arangurengo Irulegi Euskara taldeak bultzatzen du talde hau, bertako liburutegi publikoaren laguntzaz.

Duela zortzi urte inguru hasi zen biltzen Mutiloan talde hau, hasieran Jon Alonso idazlea koordinatzaile zutela. Mikel, taldeko kide eta koordinatzaileak azaldu digun bezala, talde honetan mota guztietako liburuak hartzen dituzte: “Ez dugu gai berezi bat jorratzen, eleberrri beltza edo itzulpenak, adibidez. Liburutegi publikoen sareak zerrenda bat prestatzen du eta guk hautatzen dugu nahiago dugun liburua. Gero liburutegiak behar ditugun aleak maileguan uzten dizkigu.”

Orain arte Joseba Sarrionandiaren ‘Gizon izoztua’, Uxue Alberdiren ‘Jenisjoplin’ edo Patxi Larrionen ‘Feriartzai-leak’ irakurri dituzte, adibidez.

“Askotan gertatzen da oso irakurketa desberdinak egiten ditugula, eta tarteka idazleak gonbidatu egiten ditugu gure saioetara, posiblea denean. Oso interesgarria da jakitea noiz, nola eta zergatik idatzi zuten lan bakoitza. Lagun giroan irakurtzen eta

Euskarazko IRAKURKETA taldeen loraldia

Ugari dira Ze Berri?-ren esparruan azken urteotan sortu diren irakurketa taldeak. Batzuk Euskara Zerbitzuek edo Liburutegi Publikoek antolatutakoak: Arrosadia, Sanduzelai, Zizur Nagusia, Zaraitzu, Erronkari, Uharte, Barañain, Antsoain, Aurizberri, Mendillorri, Sarriguren, Agoitz eta Nafarroako Liburutegia, adibidez. Beste batzuk, aldiz, elkarte eta eragile desberdinek bultzatutakoak dira, Zaldiko Maldiko, Katakarak edo Civicanekoa, esate baterako. Ikasturtea hasita egon arren, edozein unetan eman daiteke izena haietako askotan parte hartzeko.



Josune, Kontxi, Mikel, Karlos eta Koldo, Arangurengo irakurketa taldeko kideetako batzuk.

komentatzen dugu dena” azaldu digute. Taldea irekia da eta parte hartu nahi duenak liburutegian bertan eman dezake izena edozein unetan.

Katakarak eta Zaldiko

Katakarak ere euskarazko lanak mintzagai hartzen dituen talde bat elkartzen da hilean behin. Aurtengo lehen hitzorduak dira:

urriaren 20an George Orwellen ‘1984’, azaroaren 17an Assata Shakur-en ‘Autobiografia bat’ eta abenduaren 15ean Irene Nemirovskiren ‘Suite Frantsesa’.

Zaldiko Maldiko elkartearen Irakurritz dibertitzen gara izeneko irakurle taldea abian jarri zuten aspaldian eta hilean behin biltzen dira Sagarario Aleman euskaltzainaren gidaritzapean.



ANE ESLAVA SERRANO / PERIODISTA Y EDITORA

Las editoras somos como las directoras de una charanga”



Después de cinco años trabajando en diferentes medios como Argia, Berria o Euskalerrria Irratia, Ane Eslava se ha sumergido en el mundo de la edición. Desde hace año y medio ella y la escritora Garazi Arrula son las editoras de Txalaparta, que este año cumple 35 años y lo celebra con la inauguración de su nueva sede y tienda en el número 63 de la calle Mayor de Pamplona.

Ze Berri?.- ¿Qué es lo que más te gusta del periodismo?

A.E.- El periodismo pausado, sin prisas. Ese tipo de periodismo que te permite analizar un tema y profundizar en él. También me gusta mucho hacer entrevistas largas y la relación que surge con las personas que estás entrevistando. También me gusta mucho la radio y me parece que tiene una magia especial. Hoy en día continúo mi relación con el periodismo a través del podcast feminista Berria FM que hago con Uxue Rey.

Z.B?.- ¿Cómo fue tu paso al mundo de la edición?

A.E.- Muy potente. El hasta entonces editor de Txalaparta Jon Jimenez se fue y me ofrecieron la posibilidad de ocupar su puesto. Dije que sí con mucho vértigo porque sabía que es un trabajo muy intenso, pero me lancé porque tenía muchas ganas de aprender. Me parece un trabajo muy hermoso y que tienes que ir aprendiendo en el día a día, porque aunque ya hay ciertos estudios específicos, hoy en día la experiencia profesional sigue siendo la base.

Z.B?.- ¿Cómo es este trabajo?

A.E.- Es muy variado. Gorka Arrese, editor de Susa durante muchos años, decía que la

labor del editor o editora es como la de quien dirige una orquesta, porque hay mil frentes que controlar para que la pieza suene bien. Nuestra editora Garazi Arrula ha transformado esa frase diciendo que más bien somos las directoras de una charanga, y me gusta esa definición.

Tenemos que decidir qué libros se editan, llevar a cabo la edición y también encargarnos de la promoción de los libros en medios de comunicación, foros especializados,

ferias... No nos aburrimos.

Z.B?.- ¿Cuáles son los criterios para decidir qué se publica y qué no bajo el sello de Txalaparta?

A.E.- La persona que edita no decide solo en base a sus gustos personales. Cada editorial tiene una historia y unos criterios determinados que hay que seguir.

Los nuestros son libros políticamente comprometidos, entendiendo la política en el sentido más amplio del término. Por ello publicamos muchos trabajos con temática variada. Desde el principio hemos editado ensayos, narrativa en euskera y castellano, y hoy en día también cómics, álbumes ilustrados y literatura infantil y juvenil. Un total de unos 40 libros cada año, en euskera y castellano, contando también las reediciones.

Z.B?.- Este año 35 aniversario y nueva sede...

A.E.- Ahora estamos un grupo bastante nuevo y entendemos que las editoriales tienen que responder a las necesidades de cada época. Por ello hemos decidido abrir una nueva sede en Pamplona, sin dejar la sede originaria de Tafalla, donde continuará el almacén principal. Entendemos que esta nueva ubicación nos permitirá seguir cerca físicamente de nuestra comunidad, ofrecerle un nuevo punto de encuentro y también interactuar con otros agentes dinamizadores, culturales y sociales.

Z.B?.- ¿Qué libros encontraremos en la tienda?

A.E.- En nuestras estanterías tenemos todos los editados por Txalaparta y algunos de otras editoriales, como hasta ahora venimos haciendo en nuestra página web.

EDITORE BATEN LANA



Nik betidanik irakurri izan dut, baina orain beste erritmo batean egin behar dut liburu asko jasotzen dugulako eta interesa pizten didan lan asko daudelako. Egun batzuetan editoreak etxean gelditzen gara lasaiago irakurri ahal izateko. Lan bat argitaratzea erabakitzen dugunean, iradokizunak egiten dizkiegu maiz idazleei eta hor negoziazio prozesu bat zabaltzen da. Batzuetan zaila suertatzen da, azken

finean egile batek berak sortutako lana, berarengandik sor dezakeen onena, ematen dizu eta hori oso material sentikorra da. Egile bati esan behar badiozu ez dugula argitaratu behar edo hainbat gauza aldatu behar direla, kontuz ibili behar duzu pertsona hori ez mintzeko. Gehienetan oso ongi onartzen dituzte aldaketak eta oso harreman politak sortzen dira. Horretan ere ikasten ari naiz.”



LEHIAKETA / CONCURSO

En este número hacemos referencia a un pueblo situado entre los valles de Arce, del que se desgajó en 1845, y de Aezkoa, que está formado por dos núcleos urbanos: el pueblo que le da nombre y el barrio de Olalde.

La respuesta al concurso del número 161 era:

LORCA

El ganador es:
Peio Beloki Yaben (Iruña)
ZORIONAK!



MIKEL BELASKO

Lorca

Desde hace años soy invitado cada primavera al valle de Yerri para dar una charla sobre la toponimia de una de sus localidades. En ellas se aborda el significado del nombre del valle y sus diecinueve concejos.

Algunos topónimos son transparentes como Villanueva/Hiriberri, otros permiten el lucimiento del ponente como Yerri/Deierri "la tierra de Deio" y unos pocos lo ponen en un brete por su aparente opacidad, como es el caso de Lorca. Lorca está enclavada en una zona donde la toponimia euskérica es mayoritaria -el 60% de sus topónimos está en euskera- pero, aunque su nombre no ha sufrido ningún cambio desde 1175, este no tiene explicación directa desde esta lengua. Es más, la existencia de una localidad homónima en Murcia y el apellido del inmortal poeta andaluz confieren un aire exótico al topónimo navarro. El topónimo murciano es también antiguo, pero igualmente enigmático, a pesar de haberse formulado sorprendentes etimologías relacionándolo con héroes de la guerra de Troya o batallas árabes. Caro Baroja estableció un puente entre ambas Lorcas relacionándolas con el topónimo antiguo de la actual Alfaro, Ilurcis, cuyo primer elemento se ha explicado como un compuesto de la voz ili -ciudad-. Ahora bien, la propuesta del historiador choca tanto con las dificultades fonéticas para relacionar nuestra Lorca con un compuesto de ili, como con las de tipo histórico, ya que aparentemente Lorca no puede presumir de ser una civitas romana documentada.



Lo cierto es que existió una segunda Lorca, llamada Lorkatxiki, y existió una Lorca antigua, llamada Lorkazarra, donde han aparecido vestigios de la edad del bronce, y donde está el paraje de Gazteluzarra 'el castillo viejo' inequívoco nombre de poblados de la edad del hierro. Dicho con otras palabras, hay una continuidad de población en Lorca desde hace 2500 años y sus habitantes son aún conscientes de esa rica historia como lo demuestran los topónimos Lorkazarra y Gazteluzarra. Así pues, ya no es descabellado pensar que el topónimo Lorca estuviese designando de forma genérica la existencia de una población en el lugar, y que lo hiciese desde hace 2000 años. La antigüedad del nombre explicaría lo difícil de su interpretación con los recursos del euskera actual. No hemos aclarado el significado, pero hemos avanzado en buena dirección.



Ezagutzen duzu toki hau? • ¿De qué lugar hablamos?

Moztu kupoi hau, bete eta postaz bidali edo zeberrri.eus web gunean dagoen galdetegia bete eta bidali urriaren 6 baino lehen. Recorta este cupón y envíalo por correo o rellena el formulario de la página web www.zeberri.eus antes del día 30 de noviembre.

Concurso ¿De qué lugar hablamos?
Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera) 31016 • Pamplona / Iruña

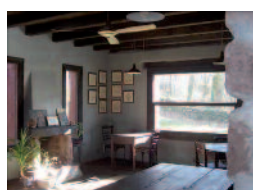
Erantzuna / Respuesta:

Izen-abizenak • Nombre y apellidos

Herria • Población

Telefonoa • Teléfono

Saria: Bi pertsonentzako asteburuko egonaldia • El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalgikoborda.



Elizondoko plazatik 2 kilometrora gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratua, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabea. Hauxe da Itzalgikoborda, hostal bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko. A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalgikoborda, un hostal donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.

Itzalgikoborda
Bº Berto.
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa
948581483
630154519
www.itzalgikoborda.com

El responsable del tratamiento de sus datos es HEDA Comunicación S.L., que tratará los datos incluidos en este cupón con la finalidad de realizar el sorteo. Usted tiene derecho al acceso, rectificación, supresión, oposición y limitación del tratamiento de los datos y a presentar una reclamación ante la autoridad de control. Más información en www.aepd.es/reglamento/derechos/index.html

ENRIQUE DIEZ DE ULZURRUN SAGALÀ

La toponimia vasca de Murillo el Fruto

Hay quien asocia la lengua vasca exclusivamente con verdes valles repletos de caseríos, dominados por la niebla, donde crecen los helechos. Se trata de una visión sesgada que nada ha tenido que ver con la realidad histórica y actual del euskera, y Murillo el Fruto es un buen ejemplo de ello.

Bañada por el río Aragón, la localidad de Murillo el Fruto se encuentra en la Ribera de Navarra, a 68 kilómetros al sur de Pamplona. Es conocida, entre otras cosas, porque allí nació Raimundo Lanas, considerado el mejor jotero de Navarra. En los alrededores se sitúan Carcastillo, Santacara, Mélida y el Monasterio de la Oliva. Al norte están las tierras de Ujué, donde la toponimia vasca es mayoritaria.

Un documento encontrado hace unos años atestigua la numerosa presencia de topónimos vascos en este pueblo de la Ribera Alta. El documento data del siglo XIV y fue localizado en el Archivo General de Navarra, en Pamplona. En él se pueden leer los impuestos o pechas que pagaban sus habitantes. Los topónimos que aparecen en euskera son muy claros y comprensibles. Muchos de ellos se refieren a huertas y regadíos del pueblo.



Son nombres de lugares vinculados al río y al agua, tal y como es el paisaje de Murillo El Fruto: *Baratzetako hodia*, el canal o acequia que iba a las huertas. *Baratzebideta*, por ejemplo, equivale a decir camino de los huertos. *Baratzeberrrieta*, los huertos nuevos. *Erteko erregua*, algo así como arroyo del medio. *Uharteko hodia*, canal o acequia entre dos o ambas aguas. *Legazpea*, zona inferior a un sitio de gravas. *Areatzea*, era el arenal.

Hay más, como *Txorrota*, *Uarte*, *Ehuntzea*, *Garipentzuko zaldia*, *Aitzurieta*, *Areatzea*, *Baratzalzinea*, *Buztina*,...

Según los expertos, fue escrito por el notario de Olite Gil López de Sarasa hacia el año 1400, notario que también sabía hablar euskera.

Los estudiosos opinan, además, que la claridad de los topónimos prueba que todavía se hablaba la lengua vasca en aquella época en Murillo el Fruto. Es decir, que el euskera pervivió más de lo que se creía en esa zona de la Ribera Alta. Como es habitual, con la pérdida del euskera los topónimos vascos cambiaron y se desdibujaron.

En el mismo documento hay otro aspecto interesante desde el punto de vista lingüístico, dado que aparecen los mote de algunas personas de la localidad. Al alcalde le apodaban, Joan Biper, es decir, Pimiento. Vivía también una tal María Garizu o Trigosa. Un tal Per Arzeiz Luzea, es decir, el Largo; Salvador Ederra, o el Hermoso, y García Zalduna, es decir, García el Jinete o el Caballero. Todo ello testimonia que Murillo era un pueblo euskaldun camino ya del final de la Edad Media.

EmariAPP' EmariAPP mugikorretarako jolasak emakume erreferenteak gizarlean errotzea du helburu. Lehengo zein gaur egungo emakumeak ezagutarazi nahi ditu aplikazio honek. 5 pistarekin eta 90 segundoan, pantailan agertzen den emakumea nor den asmatu behar da. Zientzialariak, erizainak, margolariak, astronautak, matematikariak, medikuak, idazleak, zaintzaileak, kirolariak, borrokalariak... dira protagonistak.

Aplikazioa Kalaka enpresako Ilazki Gainzak eta Nerea Uriak garatu dute. 2018an kaleratu zuten liburuaren eta ondorengo mahai jokoaren ondotik dator aplikazio hau.

Euskarak ikusgarritasuna berreskuratu du Google bilaketetan. Googlek PUNTUEUS entzun du. PUNTUEUS Fundazioak euskara esparru digitalean lehen mailakoa izan dadin egiten du lan, eta azken hilabeteetan egindako ikerketa, lan eta hausnarketek emaitza positiboak ekarri dituzte.

PUNTUEUS Fundazioak uztailean arazoa mahaigaineratu ondoren, Googlek aldaketak aplikatu ditu bere algoritmoetan, eta, orain, euskarazko web edukiaren ikusgarritasuna nabarmen hobetu dela egiazta daiteke.

Algoritmoaren aldaketari esker, gaur egun Google bilaketetan euskarazko emaitzen %73 agertzen da lehen tokian, joan den uztailean %50 besterik ez zen bitartean. Ondorioz, euskara dagokion ikusgarritasuna berreskuratzen hasi da Google bilatzailearen emaitzetan.

'Mantangorri' webgunea martxan da. Berria egunkari larunbatero argitaratzen duen haurrentzako 'Mantangorri' gehigarria orain paperean ez ezik, mundu digitalean ere sareritzen da, irailaren amaieran martxan jarri zuten Berria.eus/mantangorri webgunearen bidez.

Bertan ikus daitezke atal nagusiak: gaiak, ipuinak, denborapasak, Belardoren komikia, azoka eta bestelakoak. Horien gainean klik eginda murgildu daitezke irakurleak edukietan; hartaz, gehigarrian argitaratu ohi diren erreportaje eta elkarrizketa interesgarriak webean ere irakurri ahal dira. Tartean izanen dira elkarrizketak eta bideoak eta, honetaz gain, Irrien Lagunak taldekoek proposatzen dituzten eskulanak, esperimenduak eta bitxikeriak egonen dira eskuragarri.

Egunean Behin jokoaren 13. denboraldia abian da.

Urriaren 2an hasi zen Egunean Behin jokoaren denboraldi berria eta abenduaren 10era arte luzatuko da. Denboraldi honetako babesle nagusia Primeran da, EITBK sarean jarri berri duen streaming plataforma euskalduna.

Egunean Behin tribial estiloko euskarazko galdera-erantzunen joko da, CodeSyntax enpresak garatua. Parte hartzaileek egunero partida bakarra jokatuzeko aukera dute. 10 galdera erantzun behar dituzte, ahalik eta azkarraren.

2019an abiatu zen joko hau. Aurten izandako bi denboraldietan 50.000 jokalaririk inguru izan dira astero, eta partida kopurua 40 milioitara iritsi da, 400 milioi galderari erantzuna emanez.

Primeran lehen euskarazko streaming plataforma iritsi da. Bertan eskainitako euskarazko eduki interesgarrienei erreparatuta 'Irabazi arte' telesaila nabarmendu

behar da. Kirola eta, honen bitartez, nesken artean sareak egiteko gaitasuna eta garrantzia dira telesail honen ardatz nagusiak.

MIREN MINDEGIA PETRIRENA

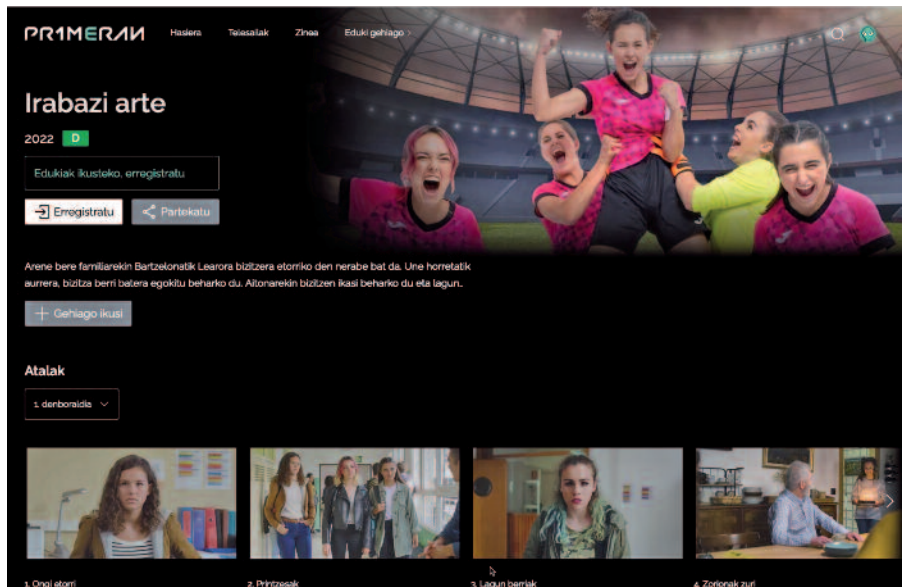
Beharra bazegoen eta, azkenean, iritsi da. Dagoeneko martxan dago lehenengo euskarazko streaming plataforma. EiTB-ren azken urteotako apustu handiena da Primeran, eta abiatu denetik plataformara igo diren lehenengo ekoizpenak ikusteko aukera izan dugu. Denborak esango du, aditzera eman den bezala, euskarazko ekoizpenen aldeko apustua ere argia izango den edo asmo kontu batean soilik geldituko den.

Oraingoz, bertan aurkitu daitezkeen gazte eta ez hain gazteentzako euskarazko eduki interesgarrienei erreparatu diezaiekegu. Horien artean dago, zalantzarik gabe, 'Irabazi arte' telesaila, 2021ean Donostiako Zinemaldian aurkeztu ondoren 2022ko hasieran estreinatu zena. Plataforman, telesail arrakastatsuen lehenengo denboraldi osoa aurkitu daiteke eta laster estreinatuko da bigarrena.

Institutuko ikasleei zuzendua, herri txiki bateko Bigarren Hezkuntzako ikastetxe batean girotua dago eta azken boladan denen ahotan dabilen gai bati heltzen dio, hain zuzen ere: emakumezkoen kirolari, eta kasu honetan, zehazkiago, nerabezaro betean dauden nesken kirolari. Abiapuntutik argi dago zein izango den trama nagusia: Arene beste herri batetik berriki etorri den neska futbolzalea da, eta bere helburua institutu berrian nesken futbol talde bat osatzera izango da.

Julene Aranburu eta Maite Duque dira Javier García de Vicuña zuzendutako telesailaren gidolariak, Pausoka ekoiztetxearen beste telesail oso arrakastatsu baten talde berdina: 'Golazen' musikalarena. Aranburuk telesailaren aurkezpenean argitu zuen moduan, honen helburua topiko batzuk desmuntatzea ere bada: "Sortzaileen eta ikusleen heldutasuna aurreikusten dugu. Institutuko pertsonaien arketipoak, gaiztoa, ikasle onarena, gelako guay-ena eta ez hain guay-ena, lausotu edo gainditu egin dira." Aranburuk 'Sex education' jartzen du horren eredutzat, Netflixeko telesail ikusienerako bat, nerabezaroa eta sexualitatearen gaiari modu irekian eta erreparorik gabe heltzen dio.

Kasu honetan, alta, ez da sexualitatea gai nagusia, baizik eta kirola eta, honen bitartez, nesken artean sareak egiteko gaitasuna eta garrantzia: "Futbol talde bat, azkenean, familia moduko bat da, aukeratzen ez duzuna. Futbolearen aritzea da elkartzen dituen arrazoi bakarra, ez dute aurretik elkar ezagutzen, ez dira lagunak. Baina hel-



IRABAZI ARTE

futbolearen matxismoa deseraikitzen

buru berdin baten bueltan elkartzen dira. Ikuspegi feminista batetik, elkarrekin indartsuagoak garenaren ideiarekin jokatu dugu".

Lehenengo denboraldian hau izan da aktore taldea: Sua Enparantza, Iker Galarza, José Ramón Soroz, Ane Iturrate, Nahia Sillero, Ane Garmendia, Ainhoa Azpitarte, Joana Garitano,

Aritz Basterra, Ibai Ugarte, Ander Rovira, Álvaro Garayalde, Patricia Urrutia, Tessa Andonegi eta Eriz Alberdi. Bigarren denboraldian hiru pertsonaia berri sartuko dira jokoan: Angela Lopez, Alaitzen paperean; Ugaitz Amundarain, Keparen paperean; eta Iñigo Gastesi, Urkoren paperean.

ERREALITATEAREN ISLA

Telesailak inguratzen gaituen errealitate bat nabarmentzen du: futbolearen matxismoa oso sustraituta dago. Telesailaren kasuan ez da zuzenean atek ixten dituen matxismo bat, neskei futbolearen aritzea eragotziko diena, baizik eta aitakeriatik edaten duen matxismo bat, kirola egitea ahalbidetu arren euren

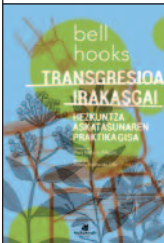
lorpenei balioa kenduko diena neskek mutilen futbolearen itzalpean mantenduz. Egiten utziko diete, laguntzarik eman gabe. Huts egiten utziko diete, gai ez direla esan ahal izateko. Kirolaren baitan oraindik deseraikitze eta eraikitze asko dagoela nabarmentzen duen telesail bat dugu, beraz, 'Irabazi arte'.

PLAZARA ATERA BERRIA • NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS**LIBURUAK / LIBROS****Haize leizean**

Elise Dilet eta Antton Hariñordoki
Elkar

Haize nerabe bakartia da, amarekin bizi da baina azken hau zainetarik eri da, eta hori zaila da alabarentzat. Musikan trebe da Haize, eta etxetik urrun den musika eskola famatu batean sartzeko proposamena heldu zaio. Hautu bat egin behar du, ezezagunera jauzi erraldoia egin ala bere

egunerokotasunean egon, amaren ondoan. Behin, kolegioarekin, lzturitzeko leizeetara doa bisita baten egitera eta han okre gorrizko arrasto baten gainean eskua pausatu eta trenputxartuko da. Madelaine aroko neska gazte baten baitan gorputzuko da Haize, eta erritu inizatikoak biziko ditu tribuaren baitan. Nolako abenturak gertatuko zaizkio haiekin? Historiaurreko bidaia horrek nola lagunduko du bere buruaren ezagutzen?

**Transgresioa irakasgai. Hezkuntza askatasunaren praktika gisa**

Bell Hooks

Itzultzailea: Amaia Apalauza Olo
Katakarak

Hezkuntza krisi larrian dago. Ikasleek, askotan, ez dute ikasi nahi, eta irakasleek ere ez dute irakatsi

nahi. Herralde honen historian sekula ez bezala, gure gizartearen irakaspraktikak sortu dituzten aurreiritziei aurre egin behar diete hezitzaileek, baita ezagutzarako modu berriak eta ezagutza partekatzekeo bestelako estrategia batzuk asmatu ere. Pentsalari kritikoa aurrerakoiek eta kritika sozialean jarduten dutenek irakaskuntza funtsezko aferatzen hartzen ez badute, nekez helduko diogu krisi horri.

**Sortze berri bat indarkeria obstetrikorik gabea**

Estitxu Fernandez Maritxalar
Txalaparta

Aldagai kultural, ekonomiko eta egiturazkoek erakitzen dute indarkeria obstetrikoa; emakumeen haurdunaldi, erditze eta erdiondoan osasun-sistemako profesionalak emakumeari edota umeari

ematen dioten tratu txarraz ari gara, eta ondorio fisikoak eta psikologikoak eragiten ditu. Ederki kabitzen da, beraz, patriarkatuaren baitan. Osasun-arloko adituak pazientearen hobe beharrez aritzen dira gehiengutan, baina ez beti.

**Haragizko erreformak**

Mari Luz Esteban
Pamiela

“Mari Luz Estebanek poema-bilduma guztietan harreman-sareetan arakatu du, gutasunak zein nitasunak gorputzean elkarrekiko harremanek, afektuek eta pentsamenduek zer-nolako eragina duten poetikoki adieraziz. Hirugarren bilduma honetan, genealogia geografikoetan, kulturaletan, sozialetan zein linguistikoetan arakatu du, askotariko adarkatzeaz osaturiko genealogia afektibo eta politikoak poetikoki gorputzeko. Lehen atalean, oroitzen txatal poetikoak osatzen ditu, haurtzaroko geografia afektiboetan arakatu.” (Iratxe Retolaza)

MIGEL ANJEL ASIAIN “OSIO”

Profesor jubilado y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

Zubizarreta, Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil

De vez en cuando, en este pequeño mundo que es la literatura infantil y juvenil en euskera se dan sorpresas agradables que, aunque sean esperables como los cumpleaños, nos llenan de alegría. Este mes de septiembre nos han dado una: el premio de literatura infantil y juvenil español ha recaído en un libro en euskera: ‘Zerria’ (en navarro: El cuto), un libro de Patxi Zubizarreta.



Este premio se concede al mejor libro publicado en el año anterior en cualquiera de las lenguas del estado. Desde su creación en 1978 sólo se había concedido a dos libros en euskera: ‘Abecedario Titirijario’ de Juan Kruz Igerabide, y ‘Krokodilo bat ohe azpian’ de Mariasun Landa. ‘Zerria’ es un libro para jóvenes y esto también es algo especial, ya que en la LIJ en euskera la mayoría de la producción se centra en los primeros segmentos de edad (0-5 / 6-9 años).

‘Zerria’ nos propone un viaje que comienza en los glaciares de los Alpes y que nos va trasladando primero a Zuberoa (la provincia del otro lado de los Pirineos más pequeña y más aislada) y después a París. En este periplo la protagonista del relato, Bereket, nos lleva a través de su investigación a viajar también en el tiempo, desde finales del siglo XIX hasta nuestros días. Y también nos propone un viaje a la condición humana, a lo que somos y a lo que no... en suma, a los temas importantes de nuestra vida. Y todo ello con la prosa poética que caracteriza a Patxi Zubizarreta, con las ilustraciones magníficas de Antton Olariaga y una buena edición de la editorial Erein.

En definitiva, un buen libro para jóvenes a partir de 14 años (y para quienes seguimos siendo jóvenes de corazón). Felicidades Patxi, felicidades para la literatura juvenil y felicidades para todas las personas que se acerquen a esta obra.

DISKOAK / DISCOS**‘Naturarekin dantzan’**

Ene Kantak

“Natura ardatz hartuta, natura eta berarekin ikasteko ematen dizkigun aukerak abesti bilakatu ditugu: arnas garbia, lehen sektorearekin lotutako bizitza, txangoa, txaluparen gainean... Eta ezin dira animaliak falta: arkakusoa, olagarroa edo enara esaterako.

17 abesti horietan sorpresak ere aurkituko dituzu: gau beltzerako kanta, bazkaltzera joateko deia, irudimenari egindakoa, magoei eskainitakoa, errespetua lantzekoa...

**‘Errozabal, 778’**

Beltxaren taldea

Talde hau 2008an sortu zuten Lina Anduezak eta Ana Telletxeak kantu zaharrak a capella emateko asmoarekin. 2021ean musikari berriak batu zitzaizkien: Arkaitz Ibarra, Garbiñe Leiza, Maddi Agirre, Mikel Petrirena eta Mikel Ruano. Tradiziozko musikaren inguruan dabilta denak ere

beren ibilbide musikaletan, eta hirugarrenez, Xabier Irujoen ekimen bati heldu diote.

‘Errozabal, 778’ diskoan hamar kantu bildu dituzte. Kantuen doinu eta hitzak Xabier Irujo historia-lariarenak dira eta musikaren konposizio eta moldaketak, berriz, Mikel Petrirenarenak.

BATU DITZAGUN GURE AHOTSAK,

TEKNOLOGIARI
EUSKARAZ
IRAKASTEKO



gaitu.eus

Erronka berri bat dugu euskaldunok.
Teknologiari eta adimen artifizialari euskara irakatsi behar diegu.
Eta horretarako, milaka ahots behar ditugu.
Mundu digitalean ere euskaraz bizi ahal gaitezen.

Sartu webgunean eta eman zure ahotsa.